

Alaska Educational Interpreters Conference  
'Joyful Resolve'  
sponsored by  
**Alaska State School of the Deaf and Hard of Hearing -AKSD**  
AK Dept of Education & Early Development - DEED  
Alaska Registry of Interpreters for the Deaf - Alaska RID

**Location: Anchorage, King Tech High School**

**Dates: February 15, 16 and 17, 2019**

*Deadline for Early Registration: February 1, 2019*

## **Schedule:**

### **FRIDAY - 02/15/2019**

5:30-6:30PM Welcome Social and Dinner

6:30-8:30PM *Finding 'Joyful Resolve'* (.2 CEU)

### **SATURDAY - 02/16/2019**

9:00AM-12:00PM *"Role-Space Theory and Techniques:How they Apply to Interpreting"* (no partial credit, must complete afternoon session & Sunday morning 0.7 CEU)

12:00-1:30PM Lunch Social

2:00-5:00PM *"Role Space" Cont.* (continued from morning, no partial credit; .7 CEU)

5:15-6:30PM *"Test Stress: How to Reduce Test Anxiety"* (0.125 CEU)

Dinner on Your Own

### **SUNDAY - 02/15/15**

9:00-10:00AM *"Role-Space Wrap Up"* (\*continued from Saturday - no partial credit; .7 CEU)

10:15AM-12:15PM *"Discourse and Rhetorical Genres in ASL"* (.2 CEU)

12:15-1:15PM Lunch sponsored by Alaska RID

1:15-2:00PM Yoga by Bronson

2:15-3:45PM *"ASL Prosody: A Bird's Eye View"* (.15 CEU)

4:00-5:30PM *"Fingerspelling: Its Application as Part of ASL Discourse"* (.15 CEU)

5:30-6:00PM Closing

Trainings will be conducted in ASL. Headsets are provided for English Interpretation

## **Friday, February 15**

### ***Welcome Registration, Social, Dinner***

*5:30 - 6:30pm*

### ***Finding 'Joyful Resolve' through Self-Care by Cynthia Williams***

*6:30 - 8:30pm CEU 0.2*

To find "Joyful Resolve" we must look within ourselves first and realize how our personal well being can affect our work as sign language interpreters. By examining our individual approach to work and creating an individualized self-care program we are able to bring joy to our workplace by maintaining a positive mind set.

The purpose of this workshop is to give interpreters and conference participants information and tools that may help prevent or reduce stress, burnout and factors that can lead to symptoms of overuse.

Participants will:

- Examine their current practice of work to distinguish what can be modified to create a healthy work environment for mind and body
- Demonstrate increased awareness of factors that can lead to symptoms of overuse; integrate tools that help to reduce stress
- Create a self-care program for themselves and select a log/plan/calendar to measure success

Treat yourself to two hours of rest and relaxation and receive CEU's, too! Now that's just plain joyful!

## **Saturday, February 16**

### ***"Role-Space Theory and Techniques: How they Apply to Interpreting"*** by Eileen Forestal

*Saturday 9:00 - noon and 2:00 - 5:00 pm & Sunday 9:00 - 10:00 am CEU 0.7*

What is Role-Space?? This 7-hour training will include Role-Space theories and techniques and how they can be applied to interpreters and conference participants working in a variety of settings, including K-12 and post-secondary environments. It's about how we present ourselves to people in a way that is socially appropriate and linguistically accurate - a discourse approach to our work rather than the "pretend I'm not here" mode. Improve your professionalism and collaboration with colleagues by learning precise terminology and research that should help the choices you make on a daily basis.

This one-day (Saturday) workshop plus one-hour follow-up discussion (Sunday) will focus on role-space and gatekeeping theories and techniques on how they apply to interpreting and decision-making processes. There will be pre-reading/pre-viewing materials sent to participants about the foundation of role-space. During the workshop principles related to role-space and gatekeeping will be reviewed. There will be interactive activities and demonstrations on application of role-space and gatekeeping techniques and principles as well as group discussions regarding observations and experiences. Groups will also explore role-space for both Deaf interpreters and hearing interpreters when they work effectively as a team with consumers.

Participants will:

- Describe the principles of role-space and gatekeeping
- Discuss options for role-space in classroom, community, working in Deaf-hearing interpreter teams and with consumers – both Deaf and hearing
- Discuss at least three rolespace techniques for effective processes and delivery of interpretation

### ***Lunch Social***

*Noon - 1:30 pm*

Please join us at this community Pizza social. You don't need to leave the conference center! Families and adults from the Deaf community are invited to join us at King Tech High School to hang out, eat and play a conversation game.

***"Test Stress: How to Reduce EIPA Anxiety" by Laura Seitz and Anne Dawson***

*5:15 - 6:30pm CEU 0.125*

Does just hearing the word "test" make the hairs on your arms stick up? Does it make your heart beat so fast that you are certain that if you don't get a chocolate IV ASAP the proctor will find you huddled on the floor clutching the ASL dictionary and EIPA prep materials for dear life??? If this is you, never fear, there is a way to survive the EIPA assessment, both written and performance.

Come and learn some helpful tricks and tips for slaying this test and being alive to talk about it afterwards! This 1.25 hour workshop in pre, during and post (yes, post) test taking strategies. Helpful hints about language selection, academic demeanor, prosody, fingerspelling, prediction skills, and more!

+ emergency chocolate WILL be provided + Session will be held in English+ humor required

Participants will:

- Identify 3 tools for understanding the EIPA assessment
- Analyze and integrate pre, during and post test taking strategies
- Identify personal triggers for test stress

***Dinner on your Own*** - Enjoy Anchorage!

**Sunday, February 17**

***"Role Space Wrap Up" by Eileen Forestal***

*9:00 - 10:00am*

Time for questions and a reflection paper during this hour to wrap up the session.

***"Discourse and Rhetorical Genres in ASL" by Eileen Forestal***

*10:15 am - 12:15 CEU 0.2*

*This 2 hour workshop provides an overview of Language Foundations and ASL Discourse as a critical aspect of ASL and interpreting. Discussion will highlight Discourse/Rhetorical Genres in ASL and English and the use of salient language features (SLF) within genres and registers. Video analysis will be conducted to guide analysis for better understanding of ASL discourse genres as well as English discourse genres. Through discussion, demonstrations, group activities and video clips of ASL narratives and interpreted texts participants will work collaboratively to incorporate aspects of ASL discourse genres in signing and interpreting.*

*Participants will:*

- *Identify the sociolinguistic aspects of communication and discourse (social settings and functions, genres, and registers, etc.) and how these aspects of communication apply in interpreting*
- *Define the concept of discourse as dynamic interaction between persons in various settings and how settings affect discourse structure such as use of salient language features as part of ASL discourse/rhetorical genres*
- *Identify the salient language features within discourse genres*

## **Lunch Sponsored by Alaska RID**

*12:15 - 1:15 pm*

*Yummy food, socializing and getting ready for yoga*

## **Yoga with Bronson**

*1:15 - 2:00 pm*

*Stretch, relax and start your self-care routine. Not required but suggested to bring a yoga mat*

## ***"ASL Prosody: A Bird's Eye View"***

*2:15 - 3:45 pm CEU 0.15*

This 1.5-hour workshop will provide a brief discussion on discourse and discourse features of ASL before moving on to prosody in ASL. Prosody will be defined and identified through demonstrations and video clips. Group activities will provide an entertaining aspect while working collaboratively to incorporate aspects of ASL prosody in signing, enhancing ASL prosody and application into interpreting skills. Implications of ASL prosody and recommendations for enhancing continued learning of ASL prosody will be discussed.

Participants will:

- Define prosody and prosodic features as part of ASL Discourse
- Identify assigned prosodic structures in analysis of ASL and interpreted texts in videos
- List resources and references for further activities and research related to ASL prosody and ASL discourse.

## ***"Fingerspelling: Its Application as part of ASL Discourse"***

*4:00 - 5:30pm CEU 0.15*

This 1.5-hour workshop will cover the principles of how fingerspelling is used as part of ASL discourse, based on research. Discourse features will be identified through demonstrations and video clips. Group activities will provide an entertaining aspect while working collaboratively to incorporate discourse features with fingerspelling in ASL and interpreting. Recommendations for enhancing fingerspelling as used in ASL discourse will be discussed.

Participants will:

- Define discourse features used with fingerspelling
- Identify discourse structures used with fingerspelling in analysis of ASL and interpreted texts in videos
- List resources and references for further activities and research related to fingerspelling within ASL discourse.

## ***Closing Celebration***

*5:30 - 6:00pm*

## Presenters Bio

### **Eileen Forestal PhD, RSC**

Eileen is now in her 27th year as Coordinator and Professor of the ASL & Deaf Studies and American Sign Language - English Interpreting Programs at Union County College in New Jersey. She holds a BA degree in Sociology from the University of Missouri, a Masters in Education of the Deaf from Western Maryland College and a RSC from RID. Eileen has a Professional Development Certificate in Teaching ASL/Interpreting from the University of Colorado and a Master Mentor Certificate through Northeastern University. She is a consultant and trainer on ASL, Culture, Deaf Interpreting, and Interpreting-related topics and travels nationwide to provide workshops. Her chapter on "Perspectives of Deaf Interpreters and Their Training" was published in Sign Language Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice, Oxford University Press, April 2005.

### **Cynthia L. Williams PhD, CI**

Master Mentor

Cindy is recently retired from Union County College where she was the coordinator of the Educational Interpreter Professional Development Center and an Assistant Professor in the ASL-English Interpreting, Educational Interpreting Programs and Pyc/Soc Department. One of her favorite courses when teaching in the program was "Wellness for Interpreters" which she created to ensure interpreting students would take care of themselves when they started their interpreting career.

She is the consultant for and will be teaching at the newly established four-year degree program in *Linguistics with a Concentration in ASL-English Interpreting*, which opened for registration the fall of 2017 at Montclair State University, Montclair, NJ.

Cindy is a published author on topics related to Demand-Control Schema and mentoring and has been a community interpreter for 24 years in a variety of settings, however, mental health and substance abuse are her favorite.

## CONFERENCE REGISTRATION

Register online. **Deadline** for early registration is **February 1, 2019**

### **Cost for Entire Weekend Event including meals and 15.25 hours of CEUs with Early Registration:**

- Alaska RID Members: \$180.00
- Non-members: \$205.00  
(includes price of membership - please become a member first--then register as a member )
- Deaf Interpreters: \$45.00
- ASL 4 and beyond Students: \$45.00  
If you are an ASL 4 and beyond student and would like to be support staff for the entire conference please contact Anne Dawson (see below) The fee for the weekend will be waived.
- Booth Vendors to enter workshops: \$45.00 per person

### **Cost for Individual Events:**

Friday: \$40  
Saturday: \$125  
Sunday: \$125

### **Cost for Late and At-Door Registration: (does not include meals) February 1 - 15, 2015**

#### *Individual Events:*

Friday: \$50  
Saturday: \$135  
Sunday: \$135  
Entire Weekend: \$320

### **Refund Policy:**

There will be no penalty for cancellations received on or before Friday January 25, 2019. The full amount paid will be refunded. A cancellation fee of 50% of the registration costs will be applied for cancellations received after that time. No refund will be issued for cancellations received less than 10 days.

### **CEU Total: 1.525 (15.25 hours)**

General Studies are offered for the opening presentation and Professional Studies are offered for all other workshops, through Sign Language Resources, Inc., an approved RID CMP & ACET sponsor. All workshops are offered at the 'none' content knowledge level. Must attend all-day Saturday and Sunday morning for CEU credit (no partial credit allowed for "Role-Space")

**Contact** [Anne Dawson](#) or [Tracy Pifer](#) if you have questions regarding registration and/or accommodation requests. All workshops will be conducted in ASL. Headsets will be provided for English interpretation.

Alaska RID is an equal opportunity organization committed to the principle of equal opportunity in education. ... does not discriminate against individuals on the basis of race, color, sex, gender identity, sexual orientation, religion, age, national origin or disability in the administration of its educational policies, scholarships, programs and activities.

Trainings will be conducted in ASL. Headsets are provided for English Interpretation

## Hotel Accommodations:

**Residence Inn** at  
1025 East 35th Avenue, Anchorage, AK 99508  
(907) 563-9844 to make room reservations.

[Website](#)

Mention "AK Ed Interpreters Conference" for discount rate